



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXXI THƯỜNG NIÊN [B]
NGÀY 31/10/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có câu chuyện kể rằng: Vào buổi chiều hôm ấy, bác thợ giấy thức giấc thật sớm. Bác quyết định chuẩn bị căn phòng làm việc của mình cho gọn ghẽ, để chờ đón một vị khách quý là chính Chúa Giêsu, vì trong giấc mộng ban đêm, Ngài đã hiện ra báo cho bác biết, Ngài sẽ ghé thăm ngay hôm nay. Bác thợ đánh giầy ngồi chờ, tâm hồn tràn ngập hân hoan. Những tia nắng ban mai dội qua khung cửa làm cho căn phòng ấm áp thêm. Chợt nghe tiếng gõ cửa nhẹ, lòng bác thêm hồi hộp, sung sướng vì được Chúa ghé thăm. Nhưng khi cánh cửa mở ra, người khách đối diện lại là ông đưa thư quen thuộc, tay chân tím bầm, mặt mũi tái mét, vì trời cuối đông lạnh buốt. Không nỡ để ông run rẩy ra đi, bác mời ông vô nhà pha trà tiếp khách. Sau khi được sưởi ấm tâm thân, người đưa thư đứng dậy cảm ơn rồi ra đi tiếp tục công việc. Bác thợ giấy trở lại chỗ cũ chờ đón Chúa đến. Nhìn qua khung cửa, bác thấy một em bé đang khóc sụt sùi trước cửa nhà. Bác ra mở cửa gọi nó lại, hỏi nguyên do, nó meo máo cho biết là nó lạc mất mẹ và không biết đường về. Bác thợ giấy lấy giấy viết vài chữ nguệch ngoạc đặt trên bàn, báo cho người khách biết mình phải đi ra ngoài lo tìm nhà cho em bé. Nhưng tìm đường dẫn em về nhà không phải là chuyện nhỏ. Mãi đến sáng tối bác mới tìm được và khi trở về nhà thì phố đã lên đèn. Vừa bước vào đã thấy có người ngồi đợi, nhưng đó không phải là Chúa Giêsu, mà là một người đàn bà tiều tụy, mặt lá vì có con ốm nặng cần giúp đỡ. Bác thợ giấy thấy thế liền vội vàng đến nhà giúp đỡ em bé, đến nửa đêm mới về. Bác lăn vô giường ngủ chẳng kịp thay quần áo. Thế là một ngày qua đi mà Chúa cũng chưa đến thăm bác nữa. Nhưng trong giấc ngủ vui vì mệt mỏi, bác nghe thấy tiếng Chúa nói: “Cám ơn con đã dọn trà cho Ta uống, đã dẫn Ta về nhà, đã săn sóc an ủi Ta đau yếu. Cám ơn con đã tiếp đón Ta hôm nay”.

Câu chuyện trên đây là một minh họa rõ nét của điều Chúa Giêsu đề cập trong bài Phúc âm của Chúa nhật 31 Thường niên năm B hôm nay khi Ngài đã đồng hòa việc mến Chúa với yêu người (Mc 12:28b-34). Thật ra, khi trả lời cho người luật sĩ về điều răn nào trọng nhất trong số 613 điều luật của đạo Do thái thời bấy giờ, Chúa Giêsu chỉ nhắc lại điều đã được ghi trong Cựu ước. Đó là “Người phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn và hết sức lực người” (sách Đệ Nhị Luật 6:5), và “Người hãy yêu thương tha nhân như chính mình” (sách Lêvi 19:18). Điều đáng nói ở đây chính là việc Chúa Giêsu đã liên kết hai điều răn này nên một và đồng hóa việc kính yêu Chúa với việc yêu thương người như hai mặt của một đồng tiền. Một điều nữa đáng nói ở đây, đó là Chúa Giêsu muốn mọi người nhận ra yêu thương mới chính là nền tảng của mọi lề luật chứ không phải chỉ là một mệnh lệnh của luân lý theo quan niệm quen thuộc trong dân gian là “ăn ngay ở lành”.

Vấn đề đặt ra là chúng ta yêu mến Chúa như thế nào? Chúng ta có đặt Thiên Chúa là trung tâm điểm và là ưu tiên hàng đầu trong cuộc sống của chúng ta hay không? Thật ra Thiên Chúa là Đấng toàn hảo và không cần điều gì nơi chúng ta cả. Tuy nhiên, vì Thiên Chúa trong lòng yêu thương đã tạo dựng chúng ta theo hình ảnh Ngài, cùng ban nhiều ân sủng khác,

nhất là đã ban chính Con Một của Người là Đức Giêsu, Đấng đã chết và sống lại để đem ơn cứu độ và giải thoát chúng ta khỏi sự chết đời đời. Vì thế, chúng ta phải bày tỏ lòng biết ơn qua việc cầu nguyện, đọc Sách Thánh, tham dự Thánh lễ và những bí tích khác. Dầu vậy, đây thực ra chính là những phương thế mà Thiên Chúa bày tỏ lòng yêu thương của Người để qua đó chúng ta được thông phần vào sự sống thần linh của Người. Do đó, yêu mến Thiên Chúa không phải là một bổn phận áp đặt trên chúng ta nhưng là một đặc ân của Ngài hầu chúng ta có thể xứng đáng với tư cách con cái của Ngài. Do đó, chúng ta đừng xem việc đi lễ hoặc cầu nguyện là một gánh nặng nhưng là một ân huệ và vì thế chúng ta phải mau mắn đón nhận. Ngoài ra yêu mến Thiên Chúa trên hết mọi sự cũng có nghĩa là chúng ta đừng đặt các thần mình khác trên Chúa, cho dù đó là tiền bạc, danh vọng, vật chất, sắc đẹp, mê tín và các dục vọng khác.



Về việc yêu mến tha nhân, Chúa Giêsu không chỉ yêu cầu chúng ta hãy yêu người khác như chính chúng ta, mà còn yêu thương như Chúa đã yêu thương chúng ta (Ga 15:12). Chúng ta phải yêu mến tha nhân bởi vì tất cả mọi người đều là con cái của Thiên Chúa, kể cả những người mà chúng ta không thích, không ưa và xem như kẻ thù. Vì thế, việc yêu thương tha nhân không chỉ là việc bỏ tiền giúp người nghèo nơi xa xôi trong khi lại đối xử tàn tệ với những người thân ở gần. Việc yêu thương tha nhân không chỉ giúp tiền bạc nhưng còn là sự quan tâm, lắng nghe, thông cảm, chia sẻ thời gian với người cần giúp đỡ. Yêu thương tha nhân không chỉ là tôn trọng sự sống phẩm giá của người này mà quên đi người khác, cách riêng những kẻ bị tổn thương nhất là các thai nhi. Yêu thương tha nhân là không làm gương mù gương xấu cho anh chị em của mình qua cách sống bê tha và gian dối. Yêu thương tha nhân cũng còn có nghĩa là dùng lời nói và gương lành để họ cũng nhận ra tình yêu của Thiên Chúa là Cha giàu lòng thương xót và đón nhận ơn sủng cứu độ của Ngài.

Chúng ta sắp bước vào tháng 11 là thời gian đặc biệt Giáo hội mời gọi chúng ta phải hướng về các linh hồn trong tình trạng thanh luyện. Những linh hồn này đang cần đến sự giúp đỡ của chúng ta để mau chóng được về hưởng phúc thiên đàng qua công việc bác ái, cầu nguyện, xin lễ, hy sinh hãm mình. Vì thế chúng ta hãy bày tỏ sự hiệp thông yêu thương với nhau trong tình của con cái một Cha trên trời không những với người còn sống mà cả với những người đã qua đời. Chính trong lòng thương xót của Thiên Chúa và nơi lòng “mến Chúa, yêu người” chân thật của chúng ta mà những người đã khuất sẽ sống lại trong vinh quang. ✠



- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
- † **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
- † **Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)
- † **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Đỗ Phong (214) 923-3794
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

- Safety Environment Officer**
- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 - Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 - Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523
- Nhóm Bác ái**
Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171
- Hội Hiệp Sĩ Columbus**
Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661
- Hội Quán Giáo xứ**
Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672
- Nhà Bình An (Nhà cốt)**
Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565
- Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**
Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC HỘI ĐOÀN

- KHÔI PHỤNG VỤ**
- Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ca Đoàn**
- Thánh Linh (214) 289-9581
 - Trình Vương (469) 556-9479
 - Augustine (971) 227-6235
 - Fiat (214) 529-5698
 - Thiếu Nhi (214) 207-8548
 - Gioan Vianney (469) 583-2788


- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh Phạm David (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321
- Nhóm Bảo Trì TT An Phong**
Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 31/10. Chúa nhật 31 Thường niên năm B.
 - Thứ Hai 1/11. Các Thánh Nam Nữ. Lễ Trọng.
 - Thứ Ba 2/11. Cầu Cho Các Tín Hữu Đã Qua Đời.
 - Thứ Tư 3/11. Thánh Máctinô Porres, Tu sĩ.
 - Thứ Năm Đầu Tháng 4/11. Thánh Carôlô Bôrômêô, Giám mục. Lễ Nhớ.
 - Thứ Sáu Đầu Tháng 5/11. Ngày Đền tạ Trái Tim Cực Thánh Chúa Giêsu.
 - Thứ Bảy Đầu Tháng 6/11. Biệt kính Đức Mẹ.
 - Chúa Nhật 7/11. Chúa nhật 32 Thường niên năm B.
- Bắt đầu Tuần Lễ Toàn Quốc Ý Thức Về Ôn Gọi (7-13/11).**
-  Đổi giờ, vận lui lại 1 tiếng đồng hồ.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(*phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ*)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at

cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(*Thánh Anphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH GIÁO LÝ

☛ Họp Phụ Huynh Lớp Thêm Sức (31/10)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp Thêm Sức đến họp Chúa Nhật, ngày 31 tháng 10, từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều ở Nhà Giêradô. *Lớp Thêm Sức là Lớp GL_10A, GL_10B, GL_10C, và GL_10J.*

Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG 11/2021

The Pope's Prayer Intention for November 2021

† **Cầu Cho Những Người Bị Trầm Cảm:** Chúng ta cầu cho những người đang bị trầm cảm hoặc kiệt sức tìm được sự nâng đỡ và ánh sáng mờ ra cho họ con đường sống.

† **People Who Suffer from Depression:** We pray that people who suffer from depression or burn-out will find support and a light that opens them up to life.

THÁNG 11: CẦU CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI

Ngay từ buổi đầu của Kitô giáo, Hội Thánh lữ hành đã hết lòng kính nhớ, dâng lời cầu cho những người đã qua đời vì cầu nguyện để họ được giải thoát khỏi tội lỗi là một ý nghĩ lành thánh (2 Mcb 12,45). Trong tháng 11 này, chúng ta hãy dâng thánh lễ và các việc lành để cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời.



CORPUS DOMINI

CHẦU THÁNH THỂ THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 05/11/2021 sẽ có Chầu Thánh Thể liên tục tại Nhà Nguyện từ sau Thánh Lễ 7AM – 6:30PM.

Đặc biệt từ 3PM – 3:15PM:

Lần chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót.

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn chữa lành cho tâm hồn, gia đình, cộng đoàn, xã hội.

CHƯƠNG TRÌNH

LỄ CÁC THÁNH (1/11) & LỄ CẦU CHO CÁC LINH HỒN (2/11)

❖ Lễ Các Thánh Nam Nữ (Thứ Hai 1/11): Lễ Trọng

Có 3 Thánh lễ: 6:45AM, 9:00AM, và 7:00PM

❖ Lễ Cầu Cho Các Tín Hữu Qua Đời (Thứ Ba 2/11):

Có 3 Thánh lễ: 7AM và 7PM tại Nhà thờ; 12PM tại Nhà Bình an (Columbarium).

Ghi chú: Cha Chính xứ cũng sẽ dâng Thánh lễ cầu hồn bằng tiếng Việt lúc 3 giờ chiều thứ Ba ngày 2/11 tại Nhà Nguyện đường Nghĩa trang Công giáo Sacred Heart (3900 Rowlett Road, Rowlett, TX 75088)



ĐỔI GIỜ MÙA ĐÔNG (7/11)*Daylight Savings Time Ends (Nov 7)*

Chúa nhật ngày 7 tháng 11, 2021 lúc 2 giờ sáng là ngày đổi giờ, vì thế trước khi đi ngủ tối thứ Bảy ngày 6/11/2021, xin nhớ vặn đồng hồ lui lại 1 tiếng để đi lễ Chúa nhật đúng giờ.

Daylight Savings Time (DST) ends on November 7, 2021 at 2:00AM. Turn clocks back by one hour.

**ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ EMMANUEL
TÍNH TÂM MÙA THU (6/11)**

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel của Giáo xứ có tổ chức Tính Tâm cho các em thuộc mọi ngành vào thứ Bảy 6/11, 9AM – 12PM. Xin phụ huynh ghi danh cho con em sau Thánh lễ 12PM vào các Chúa nhật 24/10 và 31/10.

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỢP HẸNG THÁNG (3/11)

Hội hiệp sĩ Columbus sẽ có buổi họp hằng tháng từ 7:45pm – 8:45pm vào thứ Tư ngày 3 tháng 11 tại Trung tâm Thánh An Phong ở phòng 115. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự đông đủ.

DCYC 2022

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022
Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Châu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khối Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

What: Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Dateline Date: December 5, 2021

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khối Giáo Dục office, or call Ms.. Linda at 903-975-3678 for more information.

**CHỈ DẪN VỀ VIỆC LÃNH NHẬN AN XÁ
CHO CÁC LINH HỒN TRONG THÁNG 11**

Ngày 27/10/2021, Đức Hồng y Mauro Piacenza, Chánh án Toà Ân giải Tối cao, và Đức ông Krzysztof Nykiel, Phó Chánh án Toà Ân giải Tối cao, đã công bố sắc lệnh cho phép các tín hữu được lãnh nhận Ôn Toàn Xá dành cho các tín hữu đã qua đời kéo dài suốt tháng 11 năm nay, cụ thể như sau:

1) Viếng nghĩa trang và cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời: Ôn Toàn Xá được ban cho những tín hữu (và nhường lại cho các linh hồn) khi họ viếng nghĩa trang hoặc Nhà Bình An của Giáo xứ, và cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời, thông thường chỉ trong những ngày từ 1-8/11, nay có thể chuyển sang các ngày khác đến hết tháng 11. Những ngày này, do mỗi tín hữu tự chọn, có thể tách biệt nhau (không cần các ngày liên tiếp).

2) Viếng nhà thờ hoặc nhà nguyện: Vào ngày 2/11, ngày Lễ “Cầu Nguyện Cho Các Tín Hữu Qua Đời”, Ôn Toàn Xá được ban cho các tín hữu (và nhường lại cho các linh hồn) khi họ viếng nhà thờ hoặc nhà nguyện và đọc một Kinh Lạy Cha và một Kinh Tin Kính. Tuy nhiên, ngày lãnh ơn Toàn xá hôm 2/11 không chỉ được dời vào ngày Chúa Nhật trước hoặc sau đó, hoặc vào ngày lễ Các Thánh 1/11, mà còn có thể vào một ngày nào khác của tháng 11, do mỗi tín hữu tự chọn.

3) Người già và người bệnh: Đối với những người già, người bệnh hoặc những ai vì lý do nghiêm trọng không thể ra khỏi nhà, cũng có thể lãnh nhận Ôn Toàn Xá (và nhường lại cho các linh hồn), miễn là họ hiệp nhất thiêng liêng với các tín hữu khác, hoàn toàn xa lánh tội lỗi và với ý hướng thực hành ba điều kiện thông thường: xưng tội, rước lễ và cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng. Họ có thể làm việc này trước một bức ảnh Chúa Giêsu hay Đức Mẹ, bằng cách đọc kinh cầu cho những người đã qua đời hoặc một bài đọc Phúc Âm của lễ cầu hồn, hoặc đọc Kinh Thân vụ Sáng và Chiều cầu cho người quá cố, hoặc lần Chuỗi Mân Côi, Chuỗi Lòng Chúa Thương Xót, hoặc làm một việc bác ái để dâng cho Chúa những đau khổ và khó khăn của mình.


CHÍCH NGỪA FLU MIỄN PHÍ

Nhà thuốc tây St. Paul gần bên Trụ sở Cộng đồng người Việt Dallas trên đường Belt Line có chích ngừa flu miễn phí cho bà con. Riêng những ai không có bảo hiểm có 300 mũi dành riêng. Thời gian chích ngừa từ ngày 18 tháng 10 đến ngày 30 tháng 10 trong các ngày từ thứ Hai đến thứ Sáu (9AM–6PM) và thứ Bảy (9AM–2PM).

St. Paul Pharmacy 3307 Belt Line Rd, Garland ☎ 469-304-0062

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



RỬA TỘI TRẺ EM 13/11 | *Infant Baptism*

Nghi thức Rửa tội Trẻ Em sẽ được cử hành vào thứ Bảy tuần thứ 2 trong tháng, là **ngày 13 tháng 11 tại Nhà thờ lúc 3:30PM**. Những cha mẹ nào muốn ghi danh rửa tội cho con em, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc, chậm nhất vào ngày thứ Tư ngày 10 tháng 11 để điền đơn và nhớ đem theo bản sao giấy khai sinh. Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo (nếu kết hôn, không sống trong tình trạng rối), cũng như đã lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng giới tính với em bé được rửa tội.

Do you want to get your child baptized? The next baptism date is Saturday November 13th at 3:30PM in the Church. To register, please go to the Parish Office during business hours by Wednesday November 10th to fill out the form. Please bring a copy of birth certificate of the child to be baptized.

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2021

Trong Thánh lễ kính Thánh Gia Thất vào 6 giờ chiều thứ Bảy 25/12/2021, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2021 là 5 năm, 10 năm, 20 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm, 70 năm, 75 năm.

Các đôi vợ chồng nào muốn được trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 75 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là ngày 14/11/2021.**

RAO HÔN PHỐI

Lần 1:

♥ Anh Phêrô Huỳnh Minh Phước, con ông Phaolô Huỳnh Phước Truyền và Maria Nguyễn Thị Hiền, sẽ kết hôn với chị Anna Nguyễn Thị Xuân Phương, con ông Đaminh Nguyễn Văn Toàn và bà Anna Nguyễn Thị Xuân.

Anh Huỳnh Minh Phước và cha mẹ đang ở Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Garland, Texas). Chị Nguyễn Thị Xuân Phương và cha mẹ đang ở Giáo xứ Lộc Lâm, Giáo hạt Hồ Nai, Giáo phận Xuân Lộc (Việt Nam).

Ai biết đôi này có ngăn trở xin vui lòng thông báo cho cha chánh xứ.

KẾT QUẢ XỔ SỐ

ĐẠI HỘI LA VANG LAS VEGAS - KỶ XIV

GIẢI ĐỘC ĐẶC: **2228**

Giải I: **2502** • Giải II: **4376**
 Giải III: **4086** • Giải IV: **2378**

10 GIẢI AN ỦI

1578; 2186; 0882; 3091; 0655
4617; 3112; 3733; 1460; 2365



THÔNG BÁO CỦA BAN BẦU CỬ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Trong các Thánh lễ Chúa nhật ngày 14/11, những thành viên trong Giáo xứ sẽ bầu một số ứng viên không thuộc các hội đoàn hoặc không do các hội đoàn đề cử. Vậy, để cho việc bầu cử đỡ mất thời gian, những ai muốn đề cử các ứng viên xin vui lòng tìm hiểu và liên lạc trước với họ để nhận được sự đồng ý, cũng như phải có danh tính đầy đủ, số điện thoại và/hoặc email của ứng viên để Ban Bầu cử có thể liên lạc. Ngoài ra, các ứng viên phải hội đủ các điều kiện như được qui định.

BẦU CỬ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2022-2024

Hội Đồng Mục Vụ hiện nay với nhiệm kỳ 3 năm (2018-2020) và được lưu nhiệm thêm năm 2021 vì lý do đại dịch, sắp mãn nhiệm, xin Quý Đoàn Thể và Ông Bà cùng Anh Chị Em cầu nguyện và sốt sáng tham gia việc bầu ra một Hội Đồng Mục Vụ mới để tư vấn cho Cha Chánh Xứ trong nhiệm kỳ tới 2022-2024.

Theo qui định của Giáo phận và Giáo xứ, ứng viên cho Hội Đồng Mục Vụ phải là thành viên có ghi danh trong Giáo xứ ít là 1 năm, tuổi từ 21 đến 65, hoạt động tích cực trong các sinh hoạt mục vụ của Giáo xứ, có đời sống cầu nguyện, tinh thần đối thoại, và không có ngăn trở gì liên quan đến việc thực hành đức tin.

Chương trình bầu cử như sau:

- 1. Chúa nhật 17/10:** Cha Chánh xứ gửi thư cho các Hội đoàn, Ban ngành và Giáo khu để xem xét chọn người. Mỗi hội đoàn và ban ngành đề cử 2 người; các giáo khu đề cử 1 người.
- 2. Chúa nhật 31/10:** Hạn chót để các hội đoàn và giáo khu đưa cho Ban Bầu cử danh sách các ứng viên.
- 3. Chúa nhật 14/11:** Cả Cộng đoàn bầu ra 20 ứng viên.
- 4. Chúa nhật 21/11:** Tất cả các ứng viên có buổi tĩnh tâm lúc 2PM tại Nhà nguyện và bầu ra 9 người vào Hội đồng Mục vụ. Sau đó 9 người này sẽ họp riêng để bầu ra Chủ tịch Hội đồng Mục Vụ.

Nếu có gì thắc mắc liên quan đến việc bầu cử, xin liên lạc với Cha Chánh xứ hoặc Ban Bầu cử gồm Ông Phạm Ngọc Lâm (Trưởng ban), Ông Đoàn Xuân Định (Phó ban) và Bà Vũ Thị Sen (Thư ký).



nguyệt san **Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tờ báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC

Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.
 (562) 424-2041 (832) 867-5741
 baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

ĐỨC HỒNG Y DOLAN: ‘NHÂN QUYỀN BẮT ĐẦU TỪ TRONG LÒNG MẸ’

Minh Tuệ (theo National Catholic Register)

Trong một bài viết trên Báo “Catholic New York” vào ngày 20 tháng 10, Đức Hồng y Timothy Dolan của Tổng Giáo phận New York cho rằng trong một xã hội bị chia rẽ về chính trị và văn hóa, điều dường như hợp nhất tất cả các bên, đó là sự lo ngại rằng thế giới của chúng ta đã đánh mất sự tôn trọng nền tảng đối với sự sống con người. Vì thế, theo Đức Hồng y, bước đầu tiên để chấm dứt mọi hình thức bạo lực trong xã hội – dù liên quan đến tội phạm, phân biệt chủng tộc hay nghèo đói – đó là chấm dứt bạo lực của vấn nạn phá thai,

Đức Hồng y Dolan viết: “Tôi cho rằng bạo lực sẽ không chấm dứt cho đến khi chúng ta chấm dứt việc cho phép phá thai triệt để được cho là không thể chạm tới vốn dường như đã thu hút một bộ phận trong xã hội của chúng ta... Như Mẹ Têrêsa đã viết: ‘Nếu người mẹ có thể giết con mình, thì đến bao lâu nữa, chúng ta sẽ còn chém giết lẫn nhau? Chúng ta sẽ không còn ngạc nhiên khi nghe nói về giết người, về cái chết, về chiến tranh, về thù hận trong thế giới hôm nay’”.

Đức Hồng Y Dolan đã trích dẫn một số ví dụ thuyết phục về cách đối xử đáng tiếc với sự sống con người, bao gồm hoàn cảnh của hàng triệu người tị nạn và di cư nghèo khổ; những cảnh tượng kinh hoàng gần đây trong cuộc rút quân của Mỹ khỏi Afghanistan; sự coi thường của một số người đối với những sinh mạng dễ bị tổn thương trong đại dịch coronavirus; tội phạm bạo lực, bao gồm cả vụ giết hại George Floyd; sự gia tăng các vụ tự tử, đặc biệt là giữa những người trẻ tuổi; và cảnh tượng ám ảnh thường xuyên, ở rất nhiều nơi, của các vụ xả súng hàng loạt.

Những ví dụ này, Đức Hồng Y Dolan viết, cho thấy “sự sống con người hiện nay bị coi là vô dụng, vô giá trị, chỉ dùng một lần rồi bỏ”.

Nàng trích dẫn những lời của Đức Thánh Cha Phanxicô về chủ đề này, rằng những vấn đề như vậy là một phần của “văn hóa thái loại”.

Đức Hồng Y Dolan lập luận rằng luật cho phép giết hại và ‘phanh thây’ những đứa trẻ vô tội trong bụng mẹ gửi đi một thông điệp chống lại sự sống mạnh mẽ đe dọa tất cả mọi người.

“Hãy nghĩ về điều đó: nếu sự sống mong manh của một đứa trẻ vô tội trong bụng mẹ – mà tạo hóa bảo vệ như một nơi an toàn nhất ở bất cứ nơi đâu – có thể bị chấm dứt, thì ai là người được an toàn?”, Đức Hồng Y Dolan viết.

“Nếu như sự tiện lợi, ‘sự lựa chọn’ hay ‘quyền của tôi’ có thể lấn át sự sống của đứa trẻ trong bụng mẹ, thì sự sống con người nào mới không bị đe dọa? ... Khi luật cho phép sự sống dễ bị tổn thương bị hủy hoại, buộc nhân viên y tế phải làm điều đó chống lại lương tâm của họ, và yêu cầu tiền thuế của chúng ta phải trợ cấp cho nó, chúng ta đang đưa ra thông điệp gì về phẩm giá con người và sự thánh thiêng của sự sống?”.

Đức Hồng Y Dolan lưu ý lời nhận xét của Robert F. Kennedy rằng “sức khỏe và đạo đức của xã hội được đánh giá bằng cách chúng ta bảo vệ những người yếu thế và dễ bị tổn thương nhất” và ngài đặt câu hỏi: “Ai mong manh và không có khả năng tự vệ hơn những sinh linh bé nhỏ trong bụng mẹ?”

Đức Hồng y cũng trích dẫn lời của Đức Thánh Cha Phanxicô khi cho rằng: “Để hút đứa trẻ đó ra khỏi bụng mẹ, cắt rời các chi thể của nó hoặc đầu độc nó, giống như việc thuê một ‘sát thủ’ để ám sát một nạn nhân”.

Cuối cùng, trong bài viết, Đức Hồng Y Dolan kêu gọi tất cả mọi người nam nữ, dù có đức tin hay không, hãy lên tiếng vì những thái độ “không có khả năng tự vệ” và đồng thời tố cáo “quyền” phá thai là hành vi “vô nhân đạo, bạo lực và trái với nhân quyền”.

hikeforlife ĐI BỘ PHÒ SỰ SỐNG (23/10)

Sáng thứ Bảy ngày 23/10 tại Lake Bachman (Dallas), một số anh chị em trong Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp do Cô Thanh Thu của Đoàn Thanh niên Phanxicô Assisi điều phối đã tham dự cuộc Đi Bộ Phò Sự Sống (Hike For Life). Đây là một trong những chương trình Phò Sự Sống hằng năm mà Giáo xứ tích cực tham gia. Lần này, ngoài sự tham dự của Cha Phó xứ Đoàn Bá Thịnh và Thầy Phó tế Nguyễn Hải Đăng đang giúp xứ, còn có Cha Lê Trọng Hùng, Cha Nguyễn Nam Việt và một số Thầy Chủng sinh của Nhà dòng Chúa Cứu Thế vùng Dallas.



Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật 24/10/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$16,822.00
Online Donation - Parish	\$655.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (Parish Registration)	
Nguyễn Thu Hồ	\$50.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$650.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$7,007.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$2,365.00
Sứ mệnh Thế giới (World Mission)	\$4,397.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0762	Nguyễn Cư & Hoàng Cẩm	\$2,200.00
0763	Lê Thị Liên	\$2,200.00
0764	Nguyễn Văn Loan	\$2,200.00
0828	Đặng Quang Tiến	\$100.00
R010	Nguyễn Thu Hà	\$400.00

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE THIRTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Dt 6:2-6; Heb 7:23-28; Mk 10:28b-34)

C Robert Munger wrote a helpful little booklet called *My Heart, Christ's Home*. In it he compares our lives to a house with many rooms. He raises the question, does Christ have access to every room (every area) in our life or only to those areas where we feel comfortable having him visit? Though written many decades ago Munger hit upon a phenomenon of contemporary society, the compartmentalizing of the various aspects of our lives. This tendency is also very present within the Christian segment of society and is often expressed by the position that “it isn't what I do that is important, but what I believe.”

Jesus, in this week's Gospel reading, does not accept this dichotomy. When Jesus was asked what is the greatest commandment, he replies, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.” Interestingly, Jesus characterizes our lives as having four segments, heart, soul, mind, and strength. Frequently, though, we do not love God comprehensively in this way but rather amplify our love for God in one of these four segments to the detriment of the others. And so, we find some that love devotedly but are weak on understanding, or others who have great knowledge about God, but lack deep love. Still there are some who express their love very emotionally while failing to attend to people's physical needs, and still others who go about doing all kinds of good but who have little interest in increasing their understanding. It seems like we all want to love God on our own terms and in the way we chose.

Jesus teaches that this partial response is not sufficient. He repeatedly uses the word “all” to communicate that our love for God should encompass all parts of our being, all our affections, all our emotions, all our understanding, and all our actions. Then Jesus goes one step further and says that we should also love our neighbor, his creation, as ourselves. This type of love is an all-consuming love, beyond our capabilities, and requires the giving of all that we are to him. Munger challenges us in his booklet that instead of allowing Jesus to simply be a guest in our home [life] we should turn ownership over to him, giving Jesus both the deed and the key to our home [life]. This abandonment of ourselves in love to Jesus is both the beginning act of loving God with all our heart, all our soul, all our mind, and all our strength, and the means by which we will be able to love our neighbor as ourselves.

The ability to love God with our all, inasmuch as it is beyond our natural abilities, requires yielding to the Holy Spirit, for the first fruit of the Spirit is love. It is the Holy Spirit who opens our mind and heart to increasingly understand the depth of the Father's love, and the extent to which it was expressed in Christ's incarnation and passion. For in the final analysis our ability to love God with our all is a reciprocal action that mirrors and reflects the extent to which we have grasped God's love. It is that love which compels us to stop living for ourselves and to begin living for Christ.

St. Theresa understood well the compelling nature of love to change our behavior. “Perhaps we do not know what love is: it would not surprise me a great deal to learn this, for love consists, not in the

extent of our happiness, but in the firmness of our determination to try to please God in everything, and to endeavor, in all possible ways, not to offend Him, and to pray Him ever to advance the honor and glory of His Son and the growth of the Catholic Church. Those are the signs of love...” (Interior Castle).

Without this compelling love, inviting Jesus to no longer simply be a guest in our lives but instead to live and rule there as the rightful owner, is very difficult. So, let us begin asking the Holy Spirit to show us the Father's love and to reproduce it in our hearts. We then will say with the Psalmist, “I love thee, O LORD, my strength.” ✠

I love you, Lord, my strength. -Ps 18:2-3, 3-4, 47, 51

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
(RADIO) 1480AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam**. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radiodumehangcuugiup@gmail.com



GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trả lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm. Có thể ngủ lại
nếu muốn. L/L cô Hồng

972-898-6966



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: **469-740-8669**

469-999-8812

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: **469-231-8822**



RELIABLE ROOFING

- Thay mái mới do mưa đá, gió, bão, mái bị dột nước, mái cũ - Roof replacement.
- Làm việc trực tiếp với hãng bảo hiểm từ A-Z - Claim assistance.
- Đại diện thân chủ khiếu nại nếu hãng bảo hiểm không bồi thường thỏa đáng - Appraisal demanding.
- Các dịch vụ khác: màng xối, insulation

David Tran

214-718-7906



QUAN HUNG ĐIA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hung **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 106, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

CHO MUỐN NHÀ
 Cho muốn nguyên căn hoặc share phòng
 L/L: Di Hai
215-272-6962
 10/24-11/24

GIỮ TRẺ
GẮN NHÀ THỜ
 Nhận các em từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L
972-414-5276
 10/31-11/30

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073



SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh -**
 Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự tình nguyện ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthao.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE


CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thoại:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG


**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
 ở TP ABILENE, TX**
 Lương \$1800/tháng, bao ăn ở
 có phòng riêng. L/L Phương
469-288-2839
972-357-0976
 800-699

**DENTAL
 IMPLANT SURGERY**

Dr PAULO THUAN NGUYEN
 Trồng răng giả vào xương hàm. Cây
 răng hay răng tháo ráp không thể so
 sánh bằng cây ghép Implant
 Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**

MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WIND DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 • 972-800-4211
 • 469-233-0289
 • Lilynguyenrealtor@gmail.com
 • 5100 N Central Expressway #270
 McKinney, Texas 75070

Xin nhắc những khách hàng chưa thanh toán cho Quảng cáo Lịch và Quảng cáo trong Bản tin Mục vụ của Quý I năm 2021, xin vui lòng thanh toán càng sớm càng tốt để tránh sự gián đoạn của dịch vụ Quảng cáo này. Quý vị có thể gửi check qua bưu điện, bỏ phong bì thanh toán của Quý vị vào thùng dâng cúng trong nhà thờ hoặc trả tiền tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu Quý vị không muốn đăng Quảng cáo nữa hay có câu hỏi gì thì xin gửi Email qua địa chỉ Email là sales@dmhcg.net. Giá biểu Quảng cáo có đăng trên trang Web www.dmhcg.net. Xin cảm ơn


NailsPlus
 www.nailsplusonline.com
Nail & Beauty Supply 469-372-5110
 Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
 Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.
FB & IG: NailsPlusOnline
 Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & McDonald's)
 3820-1108




DR. HOANG FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

 Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**
 Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi
Grand opening free \$50 gift card
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tự, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hộ Sơ
 Thị Thực Chờ Kỳ
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Ủy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần
 Advertising fee

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
3565 W. Walnut St, Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố **PHỞ BÀNG** trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR
504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
INSURANCE
Người đồng
gắng sức cùng

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LỄ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giả trị với coupon)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giả \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giả trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG CÓ BẢO HIỂM	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giả thưởng \$499.00 Lam từ ưu đãi trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ sử một tháng \$89.00 \$1,999.00 hoặc trong suốt hợp tác dài

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

Southwestern National Bank

UY TÍN - TẬN TÂM
LÃI SUẤT TIẾN GỒI CAO
LÃI SUẤT VAY CẠNH TRANH

Hoàn toàn miễn phí khi rút tiền tại tất cả ATM trên toàn Hoa Kỳ

DOANH NGHIỆP

Tài khoản doanh nghiệp (Business account)
Vay thương mại (Commercial + SBA Loans)
Vay xây dựng + Vay mua đất (Construction and Land loans)

Cell: 214-708-8936
Email: Ng.Nguyen@swnbk.com

CÁ NHÂN

Tài khoản cá nhân
(Personal accounts for both resident and non-resident)
Vay mua nhà
(Assist with mortgage loan applications through our brokers)
Vay mua xe (Auto Loans)
Dịch vụ ngân hàng trực tuyến
(Online and mobile banking)
Két an toàn (Safe Deposit box)

Để biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc
NGAN NGUYEN (NG)
Vice President
Branch Manager
Dallas Regional Office
500 N Central Expressway
Richardson, TX 75080

www.swnbk.com

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngân hàng CHECK không
tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.